

СИЛАБУС

Ділова англійська мова для торгівлі і маркетингу

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська
рівень освіти	вищої другий (магістерський)
освітня програма	Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство
статус дисципліни	вибіркова

Форма здобуття освіти денна
Навчальний рік 2022/2023
Семестр I
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання англійська
Форма підсумкового контролю залік

1. Анотація навчальної дисципліни: курс «Ділова англійська мова для торгівлі й маркетингу» спрямований на всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів комунікативної компетенції в сфері ділової комунікації. Зміст курсу побудовано на основі оригінальних автентичних матеріалів, його тематика охоплює основні аспекти ділової взаємодії в сферах торгівлі та маркетингу і спрямована на вирішення тих життєвих і професійних ситуацій, які потенційно можуть виникнути в житті майбутніх випускників: працевлаштування, ділові зустрічі, телефонні розмови, укладання угод, проведення перемовин, офісний етикет, виступи, презентації тощо. Вправи та завдання курсу стимулюють творчу та наукову діяльність студентів. Основний акцент у курсі зроблено на формуванні міжкультурної комунікативної компетентності, що досягається завдяки моделюванню реальних ситуацій ділової взаємодії у галузях торгівлі й маркетингу. Ще одним завданням дисципліни є організоване на основі сучасних міждисциплінарних даних навчання різних видів усного та письмового перекладу ділових текстів англійською і українською мовами, змістом якого є формування навичок володіння термінологічною лексикою, подальший розвиток граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції. Виконання поставленого завдання досягається протягом систематизованого практичного використання під час аудиторних занять і самостійної роботи набутих знань з курсу.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 10 кредитів ЄКТС; 300 год., у тому числі:

семінарські заняття – 0 год.
практичні заняття – 1 сем. - 20 год, 2 сем. – 18 год.
консультації – 0 год.
самостійна робота – 1 сем. – 86 год, 2 сем. - 146 год.

3. Завдання навчальної дисципліни.

Завдання, які вирішуються у процесі навчання дисципліни «Ділова англійська мова для торгівлі й маркетингу», пов'язані з формуванням у магістрантів таких **компетентностей**:

загальні:

- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- здатність планувати час, необхідний для виконання завдання;
- знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності;

- здатність спілкуватися державною й іноземною мовами як усно так і письмово;
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, спеціалізованих програм і платформ;
- здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність бути критичним і самокритичним;
- здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
- здатність генерувати нові ідеї (креативність);
- вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- здатність приймати обґрунтовані рішення;
- навички міжособистісної взаємодії;
- цінування та повага різноманітності та мультикультурності;
- здатність працювати в міжнародному контексті;
- здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

фахові:

Знати:

- термінологічний апарат ділового дискурсу маркетингового та торговельного спрямування;
- визначену програмою спеціальну термінологічну лексику в сфері маркетингової і торговельної комунікації;
- морфологічні, синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем англійської та української мов, а також соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності;
- прагматичні аспекти ділових презентацій та техніки словесного впливу на цільову аудиторію;
- вимоги до оформлення основних видів ділових текстів;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу ділових текстів зі сфери торгівлі та маркетингу;
- перекладацькі стратегії, основні моделі перекладу ділових текстів, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;

Вміти:

- досконало володіти на рецептивному та продуктивному рівнях рідною та іноземною мовами;
- застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу ділової комунікативної компетенції;
- створювати тексти презентацій англійською мовою з урахуванням стилістичних і прагматичних особливостей ділового дискурсу;
- працювати із загальними та спеціальними (галузевими) джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики усних та письмових ділових текстів маркетингового і торговельного спрямування;
- користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів компаній та установ;
- виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності.

4. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин		
	денна форма		
	усього	у тому числі	
		Практичні заняття	Самостійна робота
1	2	4	5
Модуль 1.			
Ділова англійська мова в сфері торгівлі: лексико-стилістичні особливості, прагматика і переклад			

1.	Тема 1. Ділова англійська в продажах	18	6	12
2.	Тема 2. Ділова англійська мова у галузі закупівель	18	6	12
3.	Тема 3. Ділові пропозиції та участь в тендерах	20	4	16

4.	Тема 4. Контракти та угоди	22	6	16
5.	Тема 5. Ділова англійська мова у галузі перемовин	20	6	14
6	Тема 6. Ділова англійська мова в галузі обслуговування клієнтів	12	4	8
7.	Тема 7. Лексико-стилістичні та граматичні особливості ділових текстів і специфіка їх перекладу	10	2	8
	Разом годин за модулем 1	120	34	86
Модуль 2.				
Ділова англійська мова в сфері маркетингу: лексико-стилістичні особливості, прагматика і переклад				
1.	Тема 1. Особливості структури та функціонування ринків	32	6	26
2.	Тема 2. Ділова англійська мова в сфері ринкової конкуренції	28	4	24
3.	Тема 3. Ділова англійська мова в сфері ринкових досліджень і попиту	30	6	24
4.	Тема 3. Ділова англійська мова в галузі антикризового менеджменту	30	6	24
5.	Тема 4. Ділова англійська мова в рекламі	30	6	24
6.	Тема 5. Ділова англійська мова в презентаціях: прагматика та стилістика	30	6	24
	Разом годин за модулем 2	180	34	146
	Усього годин	300	68	232

5. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

- семестрове оцінювання – написання КР
- підсумкове оцінювання – залік, іспит

Форми та критерії оцінювання студентів:

Семестрове оцінювання:

1. Усна форма опитування
2. Оцінювання самостійної роботи
3. Оцінювання письмових вправ

4. Написання та оцінювання ділового тексту на обрану тематику.
5. Підготовка та презентація публічного мовлення (презентації) іноземною та рідною мовами.
6. Здійснення усного послідовного перекладу відповідного фрагменту ділового дискурсу.
7. Написання контрольної роботи.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

№	Види навчальної діяльності	4-бальна система	Критерії оцінювання
1.	Аудиторна робота	5	Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності
		4	Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки
		3	Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки
		2	Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки
			Непідготовленість до заняття; невиконання завдань
			Відсутність на занятті
2.	Позааудиторна (самостійна) робота	5	Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем академічного письма, загальна філологічна та мовна компетентність
		4	Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.
		3	Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності за суттєвої допомоги з боку викладача.

		2	Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.
			Невиконання завдань.
3.	КР	5	90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, креативність в інтерпретації наукового тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми
		4	75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, стереотипність в інтерпретації наукового тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми
		3	50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, недостатньо повна інтерпретація фрагментів тексту, 5–6 помилок щодо змісту або форми
		2	50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, невірна інтерпретація фрагментів тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми
		0	Відсутність контрольної роботи

Контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують контрольну роботу з курсу. Контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за КР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів;

Неявка на МКР – 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за КР.

- **Підсумковий контроль**

Залік

Курс передбачає складання усного заліку (1 семестр) та екзамену (2 семестр) згідно з програмою навчальної дисципліни.

Структура заліку включає усну відповідь на питання та усний переклад відповідного фрагменту юридичного тексту.

Критерії оцінювання на заліку:

зараховано – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні (питання додаються нижче); глибокий, самостійний аналіз англomовного наукового тексту з опорою на методики і техніки аналізу, передбачені цим курсом, та його усну інтерпретацію.

незараховано – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; поверхневий аналіз наукового тексту без опори на методики і техніки аналізу, передбачені цим курсом; неспроможність проінтерпретувати фрагмент наукового тексту.

Відмітка про залік у національній шкалі (“зараховано”, “не зараховано”) та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	– А	“відмінно”
82 – 89 балів	– В	“добре”
75– 81 бал	– С	“добре”
66 – 74 бали	– D	“задовільно”
60 – 65 бали	– E	“задовільно”
59 балів і нижче	– FX	“незадовільно”

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік “зараховано” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік. В разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік “зараховано” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік “незараховано”, то йому в залікову

відомість виставляється відмітка про залік “незараховано” в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Умови допуску до заліку: Виконання аудиторної, самостійної та контрольної роботи згідно з програмою дисципліни

Організація оцінювання (*обов'язково зазначається порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання*):

- Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу протягом навчальних тижнів та написання контрольної роботи на останньому занятті.

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Незараховано	0 – 59

На іспиті / диференційованому заліку оцінювання рівня засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни здійснюється таким чином. Викладач може оцінювати відповідь студента на кожне питання екзаменаційного білета окремо у 4-бальній шкалі (“відмінно” – “5”, “добре” – “4”, “задовільно” – “3”, “незадовільно” – “2”). Загальна оцінка за відповідь на іспиті виводиться як середнє арифметичне з оцінок за кожне питання білета з округленням до десятої частки. Ця оцінка помножується на коефіцієнт **20***.

За рішенням кафедри відповідно до затверджених нею критеріїв відповідь студента на кожне питання іспиту може оцінюватися в багатобальній шкалі – **максимум 100 балів** за весь іспит / диференційований залік.

* Наприклад, до екзаменаційного білета входять 3 питання. На іспиті за перше питання студент отримав «5», за друге – «4», за третє – «4». Середнє арифметичне з округленням до десятої частки становить **4,3**. **4,3** помножуємо на коефіцієнт **20**: **4,3 x 20 = 86**. За таблицею, оцінка за шкалою ЄКТС – **В**, підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою – «**добре**».

Отримане значення становить **підсумковий рейтинговий бал**, якому відповідає **підсумкова оцінка з дисципліни** за національною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”) і **оцінка за шкалою ЄКТС** за таблицею:

Підсумковий рейтинговий бал (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

Навчальним планом передбачено виконання студентами контрольної роботи з навчальної дисципліни, яка є складником іспиту і оцінюється як окреме питання іспиту.

6. Рекомендована література

Основна:

1. Андрійчук В. Менеджмент: прийняття рішень і ризик : навчальний посібник / В. Андрійчук, Л. Бауер. – К. : КНЕУ, 1998. – 316 с.
2. Ахтирська О. Контракт купівлі-продажу в зовнішньоекономічній діяльності [Електронний ресурс] / О. Ахтирська // Практична бухгалтерія. – ЗЕД. – № 44. – 2000. – Режим доступу : <http://dtk.com.ua/debet/ukr/2000/44/44pr3.html>.
3. Данилькевич Н. И. Международное частное право : учеб.-метод. пособ. / Н. И. Данилькевич, О. Н. Федоров. – Днепропетровский гос. ун-т. : Днепропетровск, 1998. – 78 с.

4. Зінь Е. А. Основи зовнішньоекономічної діяльності : підручник / за ред. д.е.н., проф. Е. А. Зіня ; Е. А. Зінь, Н. С. Дука. – К. : Кондор, 2009. – 432 с.
5. Козик В. В. Зовнішньоекономічні операції і контракти : навчальний посібник / В. В. Козик, Л. А. Панкова, Я. С. Крап'як та ін. – 2-ге вид. – К. : Центр навчальної літератури, 2004. – 608 с.
6. Костенко Л. Особливості укладення дистриб'юторських (дилерських) договорів в Україні [Електронний ресурс] / Л. Костенко // Юридичний журнал. – № 12. – 2006. – Режим доступу: <http://www.justinian.com.ua/article.php?id=2502>.
7. Плотников А. Ю. Внешнеторговый контракт от «А» до «Я»: Практика подготовки и заключения / А. Ю. Плотников. – М. : Приор, 2001. – 224 с.
8. Стровский Л. Е. Международный бизнес: направления, формы, особенности / Л. Е. Стровский и др. // Международные экономические отношения / под ред. проф. Л. Е. Стровского. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 461 с.
9. Товарна біржа «Універсальна товарно-сировинна біржа» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.utsb.kiev.ua/>.
10. Шкурупий О. В. Зовнішньоекономічна діяльність підприємства : навчальний посібник / О. В. Шкурупий, В. В. Гончаренко, І. А. Артеменко та ін. – К. : Центр учбової літератури, 2012. – 248 с.
11. Model contracts for small firms. Legal guidance for doing international business // International Trade Centre. – Geneva, 2010. – 150 p.
12. The Free Encyclopedia [Electronic resource]
13. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. L. and N.Y.: Longman, 1997. 258 p.

Додаткова:

1. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові проекти. Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002. 280 с.
2. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англійської юридичної літератури. Вінниця: Поділля 2000, 2002. 448 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Вінниця: Нова Книга, 2007. 416 с.